

УГОДА
МІЖ КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ТА
УРЯДОМ АЗЕРБАЙДЖАНСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ
ПРО
СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ ТУРИЗМУ

Кабінет Міністрів України та Уряд Азербайджанської Республіки, далі - "Сторони",

визнаючи важливість двосторонніх зв'язків в галузі туризму та розглядаючи їх як важливий та необхідний фактор розширення та зміцнення дружніх відносин між народами двох країн,

бажаючи створити правову основу для подальшого розвитку туристичних обмінів між Україною та Азербайджанською Республікою на засадах рівноправності та взаємної вигоди,

погодилися про таке:

Стаття 1

Сторони зміцнюватимуть і заохочуватимуть співробітництво у сфері туризму відповідно до чинного законодавства обох держав, у тому числі цієї Угоди та інших міжнародних угод, що є чинними для обох Сторін, а також у межах міжнародних туристичних організацій.

Стаття 2

Сторони сприятимуть встановленню ділових зв'язків між українськими та азербайджанськими туристичними асоціаціями, організаціями та підприємствами різних форм власності, їх спільній діяльності з метою обслуговування туристів, розвитку як організованого, так і індивідуального туризму в різноманітних його формах, враховуючи пізнавальний, діловий, дитячий і молодіжний туризм, обміну спеціалізованими групами, в тому числі з метою відвідання виставок, ярмарків, конференцій, симпозіумів і семінарів, інших рекламно-інформаційних та науково-практичних міжнародних туристичних заходів. Особливу увагу Сторони надаватимуть розвитку оздоровчого туризму, створюючи сприятливі умови для туристичних поїздок громадян своїх країн, що постраждали внаслідок екологічних катастроф.

Стаття 3

Сторони обмінюватимуться статистичними даними, інформацією про законодавчу та нормативну базу, наукові дослідження в галузі туризму, а також туристичні ресурси своїх країн, стан туристичного ринку, довідковими та рекламними матеріалами з туризму.

Стаття 4

Сторони надаватимуть одна одній допомогу в підготовці професійних кадрів для сфери туризму, а також обмінюватимуться науковими працівниками, представниками засобів масової інформації та експертами в галузі туризму, сприятимуть всебічним контактам та спільній діяльності організацій, що здійснюють дослідження в галузі туризму.

Стаття 5

Сторони сприятимуть відкриттю на своїй території офіційних туристичних представництв іншої Сторони.

Порядок відкриття та діяльність представництв регулюватимуться чинним законодавством України та Азербайджанської Республіки, узгоджуватимуться Сторонами та оформлятимуться відповідними протоколами, що становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди.

Стаття 6

Сторони створять Спільну комісію, що контролюватиме виконання цієї Угоди, розроблятиме програми двостороннього співробітництва та рекомендації щодо забезпечення його розвитку.

Кількісний та якісний склад Спільної комісії визначається кожною з Сторін на паритетних засадах, про що вони повідомляють одна одну.

Почерговість та місце проведення засідань Спільної комісії визначаються та узгоджуються Сторонами.

Керівники делегацій співголовують на засіданнях Спільної комісії.

Стаття 7

За згодою Сторін до Угоди можуть бути внесені зміни та доповнення, оформлені у вигляді протоколів, що становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди.

Стаття 8

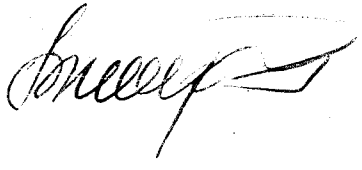
Ця Угода набуває чинності з дня обміну Сторонами письмовими повідомленнями про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для вступу в силу цієї Угоди.

Угода залишатиметься чинною протягом п'яти років і вважатиметься продовженою на наступний рівноцінний проміжок часу, якщо жодна з Сторін не повідомить іншу в письмовій формі про свій намір припинити її дію не пізніше, ніж за шість місяців до закінчення відповідного строку.

Припинення дії цієї Угоди не відобразиться на виконанні програм та інших проектів в галузі туризму, узгоджених у період дії цієї Угоди, у випадку, якщо Сторони не домовляться про інше.

Вчинено в м. Баку "1" липеня 1999 року в двох примірниках, кожний українською, азербайджанською та російською мовами, причому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей, перевага надається тексту російською мовою.

**За Кабінет Міністрів
України**



**За Уряд
Азербайджанської Республіки**



**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ КАБИНЕТОМ МИНИСТРОВ УКРАИНЫ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА**

Кабинет Министров Украины и Правительство Азербайджанской Республики, в дальнейшем - "Стороны",

признавая важность двухсторонних связей в области туризма и рассматривая их как важный и необходимый фактор расширения и укрепления дружеских отношений между народами двух стран,

желая создать правовую основу для дальнейшего развития туристических обменов между Украиной и Азербайджанской Республикой на основе равноправия и взаимной выгоды,

договорились о следующем:

Статья 1

Стороны будут укреплять и поощрять сотрудничество в сфере туризма в соответствии с действующим законодательством обоих государств, в том числе с этим Соглашением и другими международными соглашениями, которые являются действующими для обеих Сторон, а также в рамках международных туристических организаций.

Статья 2

Стороны будут способствовать установлению деловых связей между украинскими и азербайджанскими туристическими ассоциациями, организациями и предприятиями разных форм собственности, их совместной деятельности с целью обслуживания туристов, развитию как организованного, так и индивидуального туризма в разнообразных его формах, учитывая познавательный, деловой, детский и молодежный туризм, обмену специализированными группами, в том числе с целью посещения выставок, ярмарок, конференций, симпозиумов и семинаров, других рекламно-информационных и научно-практических международных туристических мероприятий. Особое внимание Стороны будут уделять развитию оздоровительного туризма, создавая благоприятные условия для туристических поездок граждан своих стран, пострадавших вследствие экологических катастроф.

Статья 3

Стороны будут обмениваться статистическими данными, информацией о законодательной и нормативной базе, научных исследованиях в области туризма, а также о туристических ресурсах своих стран, состоянии туристического рынка, справочными и рекламными материалами по туризму.

Статья 4

Стороны будут предоставлять друг другу помощь в подготовке профессиональных кадров для сферы туризма, а также обмениваться научными работниками, представителями средств массовой информации и экспертами в области туризма, будут способствовать всесторонним контактам и совместной деятельности организаций, осуществляющих исследования в области туризма.

Статья 5

Стороны будут способствовать открытию на своей территории официальных туристических представительств другой Стороны.

Порядок открытия и деятельность представительств регулируются действующим законодательством Украины и Азербайджанской Республики, согласуются Сторонами и оформляются соответствующими протоколами, являющимися неотъемлемой частью этого Соглашения.

Статья 6

Стороны создадут Совместную комиссию, которая будет контролировать выполнение этого Соглашения, разрабатывать программы двухстороннего сотрудничества и рекомендации по обеспечению его развития.

Количественный и качественный состав Совместной комиссии определяется каждой из Сторон на паритетной основе, о чём они сообщают друг другу.

Очередность и место проведения заседаний Совместной комиссии определяются и согласовываются Сторонами.

Руководители делегаций сопредседательствуют на заседаниях Совместной комиссии.

Статья 7

С согласия Сторон в Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, оформленные в виде протоколов, которые составляют неотъемлемую часть этого Соглашения.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня обмена Сторонами письменными уведомлениями о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу этого Соглашения.

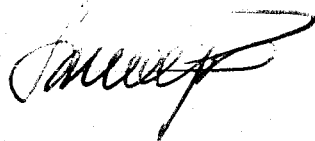
Соглашение действует на протяжении пяти лет и считается продлённым на следующий равноценный период, если ни одна из Сторон письменно не уведомит другую о своём намерении прекратить его действие не позже, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

Прекращение действия этого Соглашения не отразится на выполнении программ и других проектов в области туризма, согласованных в период действия этого Соглашения, в случае, если Стороны не договорятся о другом.

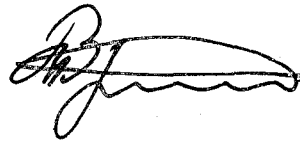
3

Совершено в г. Баку "1" июля 1999 года в двух экземплярах, каждый на украинском, азербайджанском и русском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае возникновения несоответствий преимущество предоставляется тексту на русском языке.

**За Кабинет Министров
Украины**



**За Правительство
Азербайджанской Республики**



Ukrayna Nazirlər Kabineti ilə
Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında
turizm sahəsində əməkdaşlıq haqqında

S A Z İ Ş

Bundan sonra "Tərəflər" adlanacaq Ukrayna Nazirlər Kabineti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

turizm sahəsində ikitərəfli əlaqələrin əhəmiyyətini başa düşərək və bu əlaqələri hər iki ölkənin xalqları arasında dostluq münasibətlərinin genişləndirilməsi və möhkəmləndirilməsinin mühüm və zəruri amili kimi nəzərdən keçirərək,

Ukrayna ilə Azərbaycan Respublikası arasında bərabərlik və qarşılıqlı fayda əsasında turizm mübadiləsinin daha da inkişaf etdirilməsi üçün hüquqi bünövrə yaratmaq istəyilə,

aşağıdakılar barədə razılığa gəlmişlər:

M a d d ə 1

Tərəflər hər iki dövlətin mövcud qanunvericiliyinə, o cümlədən bu Sazişə və hər iki Tərəf üçün, qüvvədə olan digər beynəlxalq sazişlərə müvafiq olaraq habelə beynəlxalq turizm təşkilatları çərçivəsində turizm sahəsində əməkdaşlığı möhkəmləndirəcək və təşviq edəcəklər.

M a d d ə 2

Tərəflər turistlərə xidmət məqsədilə müxtəlif mülkiyyət formalı ukrayna və azərbaycan müəssisələri və təşkilatları, turizm cəmiyyətləri arasında işgüzar əlaqələrin müəyyən edilməsinə, habelə onların birgə fəaliyyətinə, idraki, əməli, uşaq və gənclər turizmi də nəzərə alınmaqla, həm mütəşəkkil, həm də fərdi turizmin onun müxtəlif formalarında inkişafına, ixtisaslaşdırılmış qruplar, o cümlədən sərgilərdə, yarmarkalarda, konfranslarda, simpozium və seminarlarda, digər reklam-informasiya və elmi-praktiki beynəlxalq turizm tədbirlərində iştirak etməsinə yardım edəcəklər.

Tərəflər ekoloji qəzalar nəticəsində öz ölkəsinin zərər çəkmiş vətəndaşlarının səfərləri üçün əlverişli şərait yaradaraq, sağlamlaşdırıcı turizmin inkişafına xüsusi diqqət yetirəcəklər.

M a d d ə 3

Tərəflər statistik məlumatlar, qanunvericilik aktları və normativ baza, turizm sahəsində elmi tədqiqatlar, habelə öz ölkələrinin turizm ehtiyatları, turizm bazarının vəziyyəti barədə informasiya, turizm üzrə reklam və məlumat materiallarını mübadilə edəcəklər.

M a d d ə 4

Tərəflər turizm sahəsi üçün peşəkar kadrlar hazırlanmasında bir-birinə kömək edəcək, habelə turizm sahəsində elmi işçilərin, kütləvi informasiya vasitələri nümayəndələrinin və ekspertlərin mübadiləsini keçirəcək, turizm sahəsində hərtərəfli əlaqələrə, tədqiqat aparan təşkilatların birgə fəaliyyətinə kömək göstərəcəklər.

M a d d ə 5

Tərəflər öz ərazilərində digər Tərəfin rəsmi turizm nümayəndəliklərinin açılmasına kömək edəcəklər.

Nümayəndəliklərin açılması və fəaliyyəti qaydaları Ukraynanın və Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunvericiliyi ilə tənzimlənir, Tərəflərlə razılaşdırılır və bu Sazişin ayrılmaz hissəsi olan müvafiq protokollarla rəsmiləşdirilir.

M a d d ə 6

Tərəflər, Birgə Komissiya yaradacaqlar ki, o bu Sazişin yerinə yetirilməsinə nəzarət edəcək, ikitərəfli əməkdaşlığın proqramını və onun inkişafını təmin edən təkliflər işləyib hazırlayacaqdır.

Birgə Komissiyanın miqdar və keyfiyyət tərkibi Tərəflərdən hər birinin bərabərliyi əsasında müəyyən edilir ki, bu barədə onlar bir-birinə xəbər verirlər.

Birgə Komissiyanın iclaslarının keçirilməsi növbəliyi və yeri Tərəflər tərəfindən müəyyən olunur və razılaşdırılır.

Nümayəndə heyətlərinin rəhbərləri Birgə Komissiyanın iclaslarına həmsədrlik edirlər.

M a d d ə 7

Tərəflərin razılığı ilə Sazişə protokol şəklində tərtib olunan dəyişikliklər və əlavələr edilə bilər ki, bunlar həmin Sazişin ayrılmaz hissəsidir.

M a d d ə 8

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili qaydaların yerinə yetirildiyi haqqında Tərəflərin yazılı bildirişlərinin mübadilə edildiyi gündən qüvvəyə minir.

Saziş beş il müddətinə bağlanır və əgər Tərəflərdən biri Sazişin qüvvəsinə xitam vermək istədiyi barədə digər Tərəfi göstərilən müddətin bitməsindən 6 aydan əvvəl yazılı surətdə xəbərdar etməzsə, onun qüvvəsi avtomatik surətdə bir o qədər müddətə uzadılmış sayılır.

Tərəflərin digər razılığı olmazsa, bu Sazişin qüvvəsinin ləğv edilməsi həmin Sazişin qüvvədə olduğu dövrdə turizm sahəsində razılaşdırılmış proqram və layihələrə toxunmur.

Saziş Bakı şəhərində " 1 " iyul 1999 -cu il tarixində, hər biri ukrayna, azərbaycan və rus dillərində olmaqla iki nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir, uyğunsuzluq olduğu halda, rus dilində olan mətndən istifadə edilir.

Ukrayna Nazirlər Kabineti
adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından

